

E4 - Plagiarist

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Kirisaki

I'll bet Akira's caught on by now.

[00:09] Kirisaki

Yeah...

SIGN <<Trueblade>>

Your ability is

"The ability to turn a stick into a sword
that can cut through anything."

[00:10] Kirisaki

My real ability is...

[00:12] Kirisaki

*The ability to turn a stick into a
sword that can cut through anything*!*

SIGN Episode 4 "Plagiarist"

[01:47] Akira

If Kirisaki's sword is a sword*
that can cut through anything...

[01:51] Akira

*For someone with his kinetic
vision and reflexes...*

[01:54] Akira

That ability's a perfect fit.

[01:57] Kirisaki

Hey, girly. You get it, don't ya?

[02:00] Kirisaki

Ain't no way you can beat
me with your ability.

[02:04] Kirisaki

Why not forfeit already?

[02:07] Saeko

*If I forfeit now... there's no
telling what Rin might do to me.*

[02:17] Saeko

I'm sorry...

[02:19] Saeko

But I can't afford to lose!

[02:22] Kirisaki

No forfeit, then?

[02:24] Akira

Kirisaki! Finish this now!

[02:29] Saeko

It's time to bet big...

[02:38] Kirisaki

You sure you wanna go all-out like that?

[02:41] Kirisaki

You gotta run out of
those things sooner or—

[02:47] Akira

She cut off his escape route?

[02:49] Kirisaki

Tryin' to hold me in one spot, huh?

[02:53] Kirisaki

But you know I can just cut
through the things, right?

[02:56] Kirisaki

Though... I'm not totally surrounded anyway.

[03:00] Saeko

I'll give you my last one, too!

[03:07] Kirisaki

Told you it wouldn't work on—

[03:11] Saeko

Sorry... I had one more left over!

[03:14] Saeko

*I'm close enough to hit him before
he can dodge or slice through it!*

[03:28] Saeko

He had a hidden knife?

[03:30] Kirisaki

Nothin' hidden about it.

[03:36] Kirisaki

My ability lets me turn
a stick into a sword.

[03:41] Kirisaki

Stands to reason that if I got two sticks...

[03:44] Kirisaki

I can turn 'em both into swords.

[03:47] Saeko

Two sticks?

[03:49] Saeko

In that moment he was out of sight...

[03:57] Kirisaki

I told you to forfeit already.

[04:00] Kirisaki

I'm givin' you one more chance.

[04:03] Kirisaki

Out with it.

[04:06] Saeko

Thank you.

[04:10] Saeko

The arrogance afforded you
by your skill and confidence

[04:13] Saeko

is what's given me this opportunity.

[04:20] Kirisaki

A marble? How'd it get there?

[04:24] Saeko

It bounced back this way!

[04:50] Mion Announcer

Looks like someone's unconscious!

[04:53] Mion Announcer

Saeko Zokumyoin wins!

[04:56] Saeko

I did it!

[05:05] Akira

Hey. How'd you lose that one?

[05:09] Akira

I'm starting to think
you're kind of an idiot.

[05:13] Mion Announcer

The ring is cleared up, so we'll resume now!

[05:17] Mion Announcer

Akira Shiroyanagi!

[05:18] Mion Announcer

Kouji Kitajima!

[05:19] Mion Announcer

Please enter the ring!

[05:22] Ringo

Akira... Shiroyanagi?

[05:25] Ringo

Could he be...

[05:26] Yuuri

Hey, if you lose...

[05:29] Akira

Yeah, they haven't told us what
happens to the team that loses.

[05:33] Akira

It would be fair to assume the worst.

[05:36] Akira

Looks like *someone's* put me in a position where I can't afford to lose.

[05:40] Kumagiri

Be careful.

[05:42] Akira

I'll do my best.

[05:46] Akira

Just kidding.

[05:48] Akira

There's actually no reason to assume the worst.

[05:51] Akira

If their goal is to get us to kill each other,

[05:55] Akira

it would make no sense for them to kill the losers.

[05:58] Akira

They're even willing to give us medical treatment to make sure we can keep fighting.

[06:02] Akira

If we do receive punishment, at least it won't involve killing or disabling us.

[06:07] Akira

Which means my priority here isn't victory.

[06:13] Mion Announcer

Now, please begin!

SIGN <<Sophist>>

Mr. Akira Shiroyanagi

Your ability is

"whatever the other person thinks your ability is."

[06:16] Akira

What does the phrase "the other person" indicate?

SIGN The Other Person

[06:19] Akira

Who of the eight people here can be considered "the other person"?

[06:24] Akira

Can it apply to those on the enemy team, other than my opponent?

[06:27] Akira

Kirisaki, my ally?

[06:29] Akira

Yuuri? Kumagiri?

[06:32] Akira

If he's the only available "other person,"

[06:35] Akira

when, precisely, is that status assigned?

[06:37] Akira

*Who, and in what exact moment,
fulfills the condition of my ability?*

[06:41] Akira

Time to experiment.

[06:48] Akira

First off...

[06:53] Akira

Experiment phase one over.

[06:56] Akira

It didn't activate, as expected.

[06:58] Akira

*I'm lucky that he didn't
have a fast-attack ability.*

[07:02] Akira

Time to move on to phase two, then.

[07:08] Kitajima

He moved!

[07:09] Kitajima

But... not toward me?

[07:12] Akira

Kirisaki...

[07:14] Akira

You still don't get it.

[07:17] Akira

*You've almost died twice after
underestimating your opponent.*

[07:20] Akira

*You're an incorrigible fool
who endangered our team.*

[07:23] Akira

*At a time when I'm the only one
capable of using an ability,*

[07:25] Akira

did you really think I'd let you live?

[07:31] Akira

It activated!

[07:32] Yuuri

Wait!

[07:41] Kitajima

What the...

[07:48] Kirisaki

Damn you!

[07:51] Akira

I wasn't serious, of course.

[07:53] Akira

But let that be a lesson to you.

[07:56] Kirisaki

You... You actually frickin' shot at me!

[07:59] Akira

Please. It was a joke!

[08:01] Kirisaki

It wasn't goddamn funny!

[08:03] Kitajima

He shot at his own teammate? Why?

[08:06] Akira

Sorry, Kirisaki.

[08:07] Akira

*You've helped to clarify
my ability's nature.*

[08:11] Akira

*Good. Now it's time to
enter the final stage.*

[08:14] Kitajima

This kid's a monster!

[08:17] Kitajima

He's got the cannon ability?

[08:20] Kitajima

I've been left behind all my life.

[08:23] Kitajima

Always the sad side character.

[08:25] Kitajima

Never a protagonist.

I feared I never would be...

[08:30] (Flashback) Kitajima

I want to be reborn.

[08:36] Kitajima

It's coming... the cannon!

[08:39] Kitajima

I have to dodge it!

[08:43] Akira

*They should all think the
cannon's my ability now.*

[08:47] Akira

I'll try them in order.

[08:49] Akira

Nothing?

[08:50] Akira

But what about now?

[08:55] Akira

I see.

[08:56] Akira

So it activates under these conditions only.

[08:59] Akira

Experiment complete.

[09:00] Akira

Now to clip him non-lethally.

[09:07] Akira

The blast disappeared?

[09:10] Kitajima

Damn it! I showed my ability!

[09:23] Kitajima

I'm dead!

[09:27] Kitajima

It's over.

[09:28] Kitajima

*I'll always be a side character,
always left behind!*

[09:31] Both

Keep fighting!

[09:33] Saeko

Keep fighting!

[09:34] Ringo

You can still do this!

[09:36] Kitajima

They're cheering... for me?

[09:40] Kitajima

*I've never had a girl cheer
for me in my entire life.*

[09:44] Kitajima

What is this I'm feeling?

[09:46] Rin

Don't be silly.

[09:48] Rin

I'll show you how you encourage a man.

[09:50] Rin

Kitajima dear!

[09:52] Rin

If you win, these girls will do

[09:54] Rin

absolutely

[09:55] Rin

anything you ask!

[09:57] Saeko

Hey, don't tell him that!

[10:06] Kitajima

You mean it?!

[10:11] Kitajima

I've been reborn!

[10:12] Kitajima

I'm leaving behind my pathetic beginnings...

[10:15] Kitajima

to become a protagonist!

[10:24] Kitajima

A shoe?

[10:26] Akira

Hands up high, and hold them there.

[10:29] Akira

Make a move to lower them, and I shoot.

[10:32] Akira

At this range, I'll definitely hit first.

[10:36] Akira

When the blast disappeared, the cannon
on my hand disappeared, too.

[10:41] Akira

The shoe didn't disappear, though.

[10:43] Akira

This proved to me that your ability...

[10:46] Akira

It's the ability to nullify
other abilities.

[10:49] Akira

But only while you have a hand
touching the ground, right?

[10:54] Kitajima

I... I forfeit.

[10:58] Mion Announcer

The winner, Akira Shiroyanagi!

[11:04] Akira

That was a fruitful experiment.

[11:10] Akira

*I started by using my ability on the people
who thought my ability was the cannon,*

[11:15] Akira

but the cannon didn't appear.

[11:19] Akira

*It doesn't work if I unilaterally declare
someone else "the other person."*

[11:23] Akira

*Next, I declared I was
going to shoot Kirisaki,*

[11:25] Akira

*which established a mutual
engagement between us.*

[11:28] Akira

The cannon activated then.

[11:30] Akira

*Once the enemy team
had seen my ability,*

[11:32] Akira

*I tried to use it, treating each of
them as "the other person" in turn.*

[11:36] Akira

They're all my enemies,

[11:38] Akira

*but the cannon only activated against
the person I was facing in the ring.*

[11:42] Akira

*This tells me there's a condition for who my
ability will consider "the other person."*

SIGN <<Sophist>>

Mr. Akira Shiroyanagi

Your ability is

"whatever the other person thinks your ability is."

[11:48] Akira

*That it's crucial that there be an
acknowledgment of mutual engagement*

SIGN The other person

about to shoot me

SIGN The other person

in the ring with me

[11:52] Akira

between myself and my target.

[11:54] Akira

*His team members outside the
ring might see me as an enemy,*

[11:58] Akira

*but they don't consider
themselves engaged with me.*

[12:00] Akira

That's why it didn't activate.

[12:02] Kirisaki

Hey! Akira!

[12:04] Kirisaki

What was all that crap about?!

[12:06] Akira

Oh, right. This.

[12:07] Akira

It was for your own good!

[12:12] Akira

I didn't even hit you. No big deal.

[12:14] Kirisaki

It's a *big* freakin' deal!

[12:15] Yuuri

That cannon ability is pretty darn powerful.

[12:18] Kumagiri

Yeah.

[12:19] Kumagiri

The other man's ability seemed rather poor by comparison.

[12:23] Akira

I wouldn't say that.

[12:25] Akira

In the hands of an experienced fighter like you, Kumagiri,

[12:30] Akira

the ability would nullify my cannon,

[12:31] Akira

and I wouldn't have stood a chance.

[12:33] Kumagiri

I see.

[12:35] Akira

An ability's usefulness comes down to who uses it, and how.

[12:41] Mion Announcer

Match five will now begin!

[12:44] Yuuri

Guess I'm up, huh?

[12:47] Yuuri

Why do I seem to get stuck fighting all the weirdos?

[12:52] Ouji

I've been waiting for this moment, Yuuri!

[12:57] Mion Announcer

Yuuri Amagake!

[12:58] Mion Announcer

Ouji Hoshino!

[12:59] Mion Announcer

Please enter the ring!

[13:02] Ouji

I was drowning in despair, thinking we'd never meet again...

[13:09] Ouji

But I see now that not even death can tear us apart!

[13:20] Yuuri

That stupid piece of...

[13:23] Akira

Yuuri?

[13:24] Kirisaki

You know that guy or somethin'?

[13:27] Yuuri

You freaking lived through that, too?!

[13:29] Akira

Calm down, Yuuri!

[13:31] Yuuri

Get your hands off me!

[13:32] Yuuri

It's his fault I'm here!

[13:34] Yuuri

I'm gonna beat the crap out of him!

[13:36] Ouji

Destiny has placed us together!

[13:40] Ouji

We'd better make it official with a wedding!

[13:44] Yuuri

Last warning, you guys...

[13:47] Yuuri

Hands off!

[13:52] Yuuri

Come on up.

[13:53] Yuuri

I'm gonna finish this.

[13:55] Ouji

I'll go anywhere at all.

[13:57] Ouji

Anywhere you ask!

[14:01] Mion Announcer

Now, please begin!

[14:04] Kumagiri

I have my doubts about this.

[14:06] Kumagiri

Do you think Yuuri's ability
gives her a chance?

[14:10] Kumagiri

Even if it does quintuple
her physical abilities,

[14:12] Kumagiri

she still has the untrained
arms of a teenage girl.

[14:15] Kumagiri

Even quintupled, her punching power
is unlikely to prove a threat.

[14:20] Akira

I don't think you have to worry.

[14:28] Yuuri

Stand right there, stalker asshole.

[14:32] Ouji

Come to me, Yuuri!

[14:34] Ouji

Your anger, your attacks,

[14:36] Ouji

your love for me that you won't admit,
even to yourself...

[14:40] Ouji

I'll absorb them all...

[14:42] Ouji

with my ability to make
my body as hard as iron!

[14:47] Yuuri

Oh, yeah?

[14:48] Yuuri

Sounds a lot like my first match, then.

[14:51] Yuuri

I can beat the shit out
of you without shame.

[14:55] Ouji

She's fast!

[15:11] Mion Announcer

The winner, Yuuri Amagake!

[15:15] Akira

If it was just her punching power quintupled,
it might be trivial indeed.

[15:19] Akira

But you saw her jump in the
waiting room, didn't you?

[15:23] Akira

She has the ability to quintuple
all her physical abilities.

[15:28] Akira

A punch channels all the
muscles in the body.

[15:31] Akira

Her running speed, her muscles' extension,
her physical strength...

[15:35] Akira

If all of them are quintupled
simultaneously...

[15:37] Akira

The result is amplified far

more than five times.

[15:41] Akira

If that's what she can do to
a body as hard as steel...

[15:45] Akira

That ability of hers...
it might be unstoppable.

[15:49] Mion

The end!

[15:51] Mion

Well done, all!

[15:53] Mion

The beautiful magician, Mion, returns!

[15:57] Mion

That's the end of the second program!

[15:59] Mion

We'll be moving on to
the third program soon!

[16:02] Mion

But first...

[16:04] Mion

I have a few things to say to all of you.

[16:06] Mion

That's right! It's about the
losing team's punishment!

[16:10] Mion

You know you're getting penalized
for losing this time, right?

[16:13] Mion

Will we kill you all for sheer uselessness?

[16:16] Mion

Or did we have a clever little
someone who's convinced himself

[16:20] Mion

we were all paper tigers
who'd *never* go as far

[16:24] Mion

as killing anyone?

[16:27] Akira

What?

[16:28] Mion

Of course, you really *must* suffer!

[16:32] Yuuri

What are they doing?

[16:33] Mion

We'll be moving you all to a new room,
where the losing team will be penalized!

[16:39] Mion

Just wait and see!

[16:44] Akira

*Are they going to torture
them while we watch?*

[16:45] Akira

Or even execute them in front of our eyes?

[16:48] Akira

*Damn. I underestimated how
vicious she could be.*

[17:09] Mion

Welcome, winners!

[17:11] Mion

You'll be taking a teeny little break,

[17:13] Mion

while the losing team, for their punishment,

[17:16] Mion

will be forced to serve you while
wearing humiliating outfits!

[17:22] Mion

Don't forget to really show
off how good the food is!

[17:28] Mion

What's wrong?

[17:29] Mion

Something on my face?

[17:32] Mion

Not quite what you expected, was it?

[17:35] Akira

She's utterly...

[17:37] Mion

Those guys will sit in
a corner and get water.

[17:44] Yuuri

How can you guys eat at a time like this?

[17:46] Yuuri

I can't even scrape together an appetite.

[17:48] Kumagiri

Neither can I.

[17:50] Akira

Well, who knows when we'll
get another chance to eat?

[17:53] Rin

I'm so glad the punishment
was this silly little thing!

[17:56] Rin

You're Akira, aren't you?

[17:59] Rin

You surprised me, how you attacked
your own teammate during the match...

[18:03] Rin

I'd *love* to learn more about you.

[18:07] Akira

The feeling's not mutual.

[18:08] Akira

I don't care about you, or your ability.

[18:12] Akira

Yuuri, can you hand me that plate?

[18:14] Rin

What a pity!

[18:16] Akira

That woman is dangerous.

[18:18] Akira

*I don't want to have
anything to do with her.*

[18:19] Yuuriri

Here... ow.

[18:22] Akira

What's wrong?

[18:22] Yuuri

My wrist's been hurting for a while now.

[18:25] Yuuri

I guess because of how
I slammed it into him.

[18:28] Akira

Let me see.

[18:30] Yuuri

What the heck? Don't touch it.

[18:33] Akira

Just hold still and don't move.

[18:37] Akira

There.

[18:38] Akira

Sorry it's just a handkerchief,
but it should do for now.

[18:41] Akira

Hold it as still as you can.

[18:43] Yuuri

Thanks.

[18:45] Yuuri

That's a pretty cute hanky, huh?

[18:48] Akira

Shut up.

[18:49] Kirisaki

Hey, you.

[18:51] Kirisaki

Get me some more tea.

[18:53] Ringo

R-Right...

[18:55] Akira

You're acting awfully high-and-mighty.

[18:57] Kirisaki

I'm a winner. I earned it.

[19:00] Akira

But *you* didn't win.

[19:04] Yuuri

Hey, he's got a point!

[19:07] Akira

Perhaps you should be a bunny, too.

[19:14] Rin

I could ask if they have a spare!

[19:17] Kirisaki

D-Don't you dare, damn it!

[19:19] Akira

See? You don't have to let
that fool bother you.

[19:23] Ringo

Thanks.

[19:25] Ringo

Akira Shiroyanagi. I'm sure he's...

[19:29] Akira

This must be so hard, though...

[19:31] Akira

For a middle schooler like you.

[19:34] Ringo

Not at all.

[19:36] Ringo

I'm a third-year in high school!

[19:38] Ringo

*Excuse me for being short
and underdeveloped!*

[19:44] Mion

Now, it's time to begin the third program!

[19:48] Mion

Each team will take a
different path from here!

[19:58] Mion

Oh, that's right.

[19:59] Mion

Bunny dress-up time was
just a little bit of fun.

[20:02] Mion

The losing team's penalty
is still coming up.

[20:06] Mion

See you then, okay?

[20:14] Black

Each of you will choose a path,
follow it to the end,

[20:17] Black

and follow the instructions
you receive there.

[20:20] Akira

Does that mean...

[20:21] Yuuri

...the team's breaking up?

[20:23] Kumagiri

Perhaps.

[20:25] Kirisaki

Maybe we'll be enemies
the next time we meet.

[20:28] Akira

That would be an easy win
for me, against you.

[20:30] Kirisaki

You!

[20:31] Kirisaki

I'll get you for that!

[20:33] Kumagiri

I don't mind if we meet again as enemies.

[20:37] Kumagiri

It just means we'll all
have survived that long.

[20:40] Kumagiri

Stay alive, all of you.

[20:45] Kirisaki

Well... later, guys.

[20:48] Kumagiri

I'm going too.

[20:52] Yuuri

Eeny, meeny, miny...

[20:54] Akira

Yuuri, that handkerchief means a lot to me.

[20:59] Akira

I've had it since I was a kid.

[21:02] Yuuri

For real?

[21:04] Yuuri

If it's that important, you can take it!

[21:06] Akira

What I mean is...

[21:07] Akira

Make sure you bring it back to me.

[21:11] Akira

Promise you will.

[21:13] Yuuri

F-Fine.

[21:15] Yuuri

I'll get it back.

[21:17] Yuuri

You stay safe, too.

[21:19] Yuuri

Promise!

[21:26] Akira

There's a seed planted, I hope.

SIGN <<Plagiarist>>

Miss Ringo Tatara

Your ability is "the ability to copy
the other person's ability at one-tenth values."

SIGN Mion and Yang's

Next Episode Preview

[23:10] Yang

Mion and Yang's Next Episode Preview!

SIGN munch munch

[23:12] Yang

Did you enjoy the fourth episode
of *Battle Game in 5 Seconds*?

[23:15] Mion

This is real good!

[23:17] Yang

Miss Mion! We're on!

SIGN munch munch

[23:19] Yang

What are you eating back there?

[23:20] Mion

I'm not eatin'! I'm doin' the important
preview on an empty stomach!

SIGN slurp slurp

[23:24] Yang

You're eating, aren't you?

[23:25] Yang

You're eating noodles or something!

[23:27] Mion

Am not! Just hang on!

SIGN munch munch

[23:29] Mion

Ding!

[23:30] Yang

What are you doing? What was that "ding"?!

[23:32] Yang

We're running out of time!

[23:34] Mion

See you for *Battle Game*
in 5 Seconds, episode 5!

[23:36] Yang

You *are* eating, aren't you?!

[23:38] Mion

Hot, hot, hot!

Revision #1

Created 2024-03-14 00:20:54 UTC by whimsee

Updated 2024-03-14 00:20:54 UTC by whimsee